

## Shelter Cluster vocabulary

*Disclaimer: this document is an unofficial tool, which serves for purpose of better understanding of some terms that can be found throughout documents released by Shelter Cluster in Ukraine. The list is neither final nor exhaustive, and the words may have other meanings beside those stated below.*

Feedback: [ukraineshelternfi@gmail.com](mailto:ukraineshelternfi@gmail.com)

А		
AAP (Accountability to Affected Population)	подотчётность пострадавшему населению	підзвітність постраждалому населенню
Accountability	отчётность, подотчётность, ответственность	звітність, підзвітність, відповідальність
Action plan	план действий	план дій
Activity matrix	перечень видов помощи	перелік видів допомоги
Address (verb)	адресно (перенаправит, решать)	адресно (перенаправити, вирішувати)
Advocacy	представительство интересов, защита интересов	представництво інтересів, захист інтересів
Advocating	отстаивать, поддерживать, настаивать на, выступать в поддержку, лоббировать	відстоювати, підтримувати, наполягати на, виступати в підтримку, лобювати
Assessment	оценка, оценивание	оцінка, оцінювання
Authorities ( <i>de facto</i> , municipal, national, regional...)	представители власти ( <i>де-факто</i> , местной, национальной, областной/ОГА)	представники влади ( <i>де-факто</i> , місцевої, національної, обласної/ОДА)
Awareness raising	повышение осведомлённости	підвищення обізнаності/поінформованості
В		
Beneficiaries	получатели помощи, бенефициары	Отримувачі допомоги; ті, хто отримують допомогу
С		
Capacity building	Наращивание/ повышение потенциала	розбудова/збільшення потенціалу
Carry over	перенос [финансовых средств, остатков]	перенесення [коштів, залишків]
Cash for rent	денежная помощь на аренду	грошова допомога на оренду
Cash programming	планирование программ, связанных с денежной помощью	планування програм,



CCCM (Camp Coordination/Camp Management)	Координация лагерей / управление лагерями	Координація таборів / управління таборами
CCPM (Cluster Coordination Performance Monitoring)	Мониторинг эффективности работы Кластера	Моніторинг ефективності роботи Кластеру
Checkpoint	контрольно-пропускной пункт / пропускной пункт / пункт пропуска / блокпост	контрольно-пропускний пункт / пропускний пункт / пункт пропуску / блокпост
CLA (Cluster Lead Agency)	Ведущее агентство Кластера	Провідне агентство Кластеру
Conflict-affected population	пострадавшее от конфликта население	постраждале від конфлікту населення
Contact line	линия разграничения	лінія розмежування
Contingency	непредвиденное обстоятельство, чрезвычайные обстоятельства	непередбачувана обставина, надзвичайні обставини
Contingency stock	запасы на складах на случай чрезвычайной ситуации	запаси на складах на випадок надзвичайної ситуації
<b>D</b>		
Damage database	база данных повреждённого/разрушенного жилья	база даних пошкодженого/зруйнованого житла
Debrief	отчёт после выполненного задания, отчёт, доклад	звіт після виконаного завдання, звіт, доповідь
Development actors	организации, которые занимаются вопросами развития	організації, що займаються питаннями розвитку
Development funding	финансирование, направленное на развитие	фінансування, спрямоване на розвиток
Draft	(контекстуально) предварительный вариант ..., проект	(контекстуально) попередній варіант ..., проект
Durable solution	долгосрочное решение	довготривале рішення
<b>E</b>		
Early Recovery	раннее восстановление	раннє відновлення
(un-)Earmarked funds	финансирование с целевым назначением (без целевого назначения)	фінансування з цільовим призначенням (без цільового призначення)
Engage	Сотрудничать	співпрацювати



ERW (explosive remnants of war)	взрывоопасные остатки войны	вибухонебезпечні залишки війни
Exacerbate	обострять, усилить, усугубить	загострити, посилити, погіршити
<b>F</b>		
Factsheet	информационный бюллетень	інформаційний бюлетень
Feasibility study	исследование о возможности выполнения [действий/программы]	дослідження можливості здійснення [..., програми]
Follow up	последующие/сопутствующие мероприятия/действия	наступні/послідовні/супутні заходи/дії
Funding	финансирование	фінансування
Funding tools	средства для получения финансирования	засоби для отримання фінансування
<b>G</b>		
Gap	пробел, расхождение, недочёт, несоответствие	пробіл, розходження, недолік, невідповідність
GBV (gender-based violence)	насилие по признаку пола	насилья за ознакою статі
GCA/NGCA (Government Controlled Area / Non-Government Controlled Area)	(не) подконтрольная украинской власти территория	(не) підконтрольна українській владі територія
GCM (General Coordination Meeting)	Встреча по вопросам общей координации	Зустріч з питань загальної координації
Grey zone (= buffer zone)	«серая» («буферная») зона	«сіра» («буферна») зона
Grievance system	система рассмотрения жалоб	система розгляду скарг
Guidelines	руководство, рекомендации	керівні принципи, рекомендації; посібник
<b>H</b>		
Handover	передача (чего кому)	передача (чого кому)
HC (Humanitarian Coordinator)	Гуманитарный координатор	Гуманітарний координатор
HCT (Humanitarian Country Team)	Гуманитарная команда страны	Гуманітарна команда країни
HLP (Housing, Land and Property)	жилищные, земельные права и права собственности	житлові, земельні права і права власності



HNO (Humanitarian Needs Overview)	Осмотр гуманитарных нужд	Огляд гуманітарних потреб
Household	(контекстуально) домохозяйство, дом, здание	(контекстуально) домогосподарство, дім, будинок
HRP (Humanitarian Response Plan)	План гуманитарного реагирования	План гуманітарного реагування
Humanitarian Coordination Architecture	Организация гуманитарной координации	Організація гуманітарної координації
Humanitarian funding	гуманитарное финансирование	гуманітарне фінансування
<b>I</b>		
IASC (Inter-Agency Standing Committee)	Межведомственный постоянный комитет	Міжвідомчий постійний комітет
ICG (Inter-Cluster Group)	Межкластерная группа	Міжкластерна група
IDP (Internally Displaced Person)	внутренне перемещённое лицо	внутрішньо переміщена особа
IM (Information Management)	управление информацией	управління інформацією
Implementation of the project	реализация/выполнение проекта	реалізація/виконання проекту
IMWG (Information Management Working Group)	Рабочая группа по вопросам управления информацией	Робоча група з питань управління інформацією
Inclusive approach	подход с учётом нужд уязвимых групп населения	підхід з урахуванням потреб вразливих груп населення
Intervention	мера, воздействие, мероприятие	міра, дія, захід
<b>L</b>		
Liaison	поддержка связи, связь, взаимодействие	підтримка зв'язку, зв'язок, взаємодія
Livelihoods	средства к существованию	засоби до існування
Low profile	не привлекающая много внимания	не привертаючи багато уваги
<b>M</b>		
M&E (Monitoring and Evaluation)	мониторинг и оценка	моніторинг та оцінка



Mainstreaming	актуализация, активизация, введение в широкое употребление, постановка актуальных вопросов	актуалізація, активізація, введення в широкий вжиток, постановка актуальних питань
Mapping	(контекстуально) анализ, обзор, исследование, сопоставление/сравнение, отбор	(контекстуально) аналіз, огляд, дослідження, співставлення/порівняння, відбір
Mine action	действия по разминированию	діяльність, пов'язана з розмінуванням
MoU (Memorandum of Understanding)	Меморандум взаимопонимания	Меморандум взаєморозуміння
MRE (Mine Risk Education)	работа по повышению осведомлённости о рисках, связанных с минированием	робота з підвищення обізнаності щодо ризиків, пов'язаних з мінуванням
<b>N</b>		
Needs assessment (coordinated, joint, harmonized)	(скоординированная, общая, гармонизированная) оценка потребностей	(скоординована, спільна, гармонізована) оцінка потреб
Non-displaced population	не перемещённое население	не переміщене населення
NFI (Non-food Items)	непродовольственные товары	непродовольчі товари
<b>O</b>		
Orientation session	ознакомительная сессия (встреча)	ознайомча сесія (зустріч)
Outreach	охват, диапазон	охоплення, діапазон
<b>P</b>		
PDM (Post Distribution Monitoring Tool)	инструмент для мониторинга проекта после предоставления помощи	інструмент для моніторингу проекту після надання допомоги
Peace building	миростроительство	розбудова миру
Preparedness	готовность [к чрезвычайной ситуации], подготовленность	готовність [до надзвичайної ситуації], підготовленість
Profiling	категоризация (на основе экономических и социальных критериев)	категоризація (на основі економічних та соціальних критеріїв)
Protracted (crisis) situation	затянувшаяся (кризисная) ситуация	затягнута (кризова) ситуація



R		
Recipe for disaster	рецепт катастрофы гиблое дело	рецепт катастрофи пропаща справа
Referral System	система перенаправлений	система перенаправлень
Relief assistance	экстренная гуманитарная помощь	екстрена гуманітарна допомога
Rent accessibility	доступность арендованного жилья	доступність орендованого житла
Rent affordability	доступность аренды жилья в соответствии с финансовыми возможностями	доступність оренди житла відповідно фінансових можливостей
(Light/medium/heavy=structural) Repair	(лёгкий/средний/структурный) ремонт	(легкий/средній/структурный) ремонт
Returnees	вернувшиеся домой	особи, що повернулися додому
Risk analysis	анализ рисков	аналіз ризиків
S		
SAG (Strategic Advisory Group)	Стратегическая совещательная группа	Стратегічна дорадча група
Sanitation facilities	санитарно-технические сооружения	санітарно-технічні споруди
Scoping mission	оценочная миссия	оціночна місія
Security tenure	правовые гарантии владения и пользования жильём	правові гарантії на володіння та користування житлом
Sensitivity	(контекстуально) особый/специфический характер [работы]	(контекстуально) особый/специфический характер [работы]
Service provider	тот, кто предоставляет услуги	надавач послуг
Sewage maintenance	техническое обслуживание системы отвода сточных вод	технічне обслуговування системи відводу стічних вод
Shelter	Жильё	житло
Shelter Cluster	Кластер по вопросам жилья	Кластер з питань житла
Stakeholder	заинтересованная сторона	зацікавлена сторона
Streamlining	приводит в соответствие, организовать в соответствии с..., упростит	приводити у відповідність, організувати відповідно до..., спростити
Survey	исследование, опрос	дослідження, опитування

Suspension of social benefits	приостановление социальных выплат	призупинення соціальних виплат
Sustainable solutions	решения, рассчитанные на долгосрочную перспективу	рішення, що розраховані на довгострокову перспективу
<b>T</b>		
Targeting	принципы определения/определение	принципи визначення/визначення
Transitional plan	Стратегия по смене системы координации	Стратегія зі зміни системи координації
TWiG (Technical Working Group)	техническая рабочая группа	технічна робоча група
<b>U</b>		
UXO (unexploded ordnance)	неразорванные боеприпасы	нерозірвані боеприпаси
Unaccompanied minor	несовершеннолетний ребёнок без сопровождения	неповнолітня дитина без супроводу
<b>V</b>		
Vulnerability	Уязвимость	вразливість
Vulnerable	Уязвимый	вразливий
Vulnerability analysis	анализ населения на выявление уязвимых групп	аналіз населення на виявлення вразливих груп
<b>W</b>		
Winterization	подготовка к зиме	підготовка до зими
WASH (Water, Sanitation, Hygiene)	Вода, Санитария, гигиена	Вода, Санітарія, гігієна
<b>(0, 1...)</b>		
3W (Who is doing What and Where)	Кто делает Что и Где?	Хто робить Що та Де?
5W (Who is doing What Where When and for Whom)	Кто делает Что Где и Когда для Кого?	Хто робить Що Де Коли та для Кого?